

2003-05-15 - 06-15

ŠMC / Contemporary Art Centre / Centre d'art Contemporain
Vilnius, Lietuva

23 nuodėmės
23 sins
23 péchés

3-IOJI TARPTAUTINĖ DAILININKŲ KNYGOS TRIENALĖ VILNIUS 2003
3RD INTERNATIONAL ARTIST'S BOOK TRIENNIAL VILNIUS 2003
3-IÈME TRIENNIAL INTERNATIONAL DU LIVRE DE PEINTRE VILNIUS 2003

2004-09-19 - 10-10

Graviūru salonas "Gravicele" /
Engraving salon "Gravicele" /
Le salone de gravure "Gravicele"
Lille, France



Kęstutis Vasiliūnas

KURATORIUS

CURATOR

CURATORE

Dailininko knygos kūrėjas gali būti eilinis žmogus iš gatvės ar kiemo, neturintis jokio išsilavinimo, arba labai intelektualus, mažas vaikas tik pradėjęs rankose laikyti pieštuka, žirkles, menininkas, susipažinęs su klasikinės knygos struktūra arba su niekuo nesusipažinęs ir visiškai nežinomas.

Dailininko knygos kūrimas yra nesudėtingas, nerimtas, nebanalus, nekasdieniškas, negilus, neasmeniškas, nemoksliškas, nereikšmingas, nefinansuojamas, nemasiškas procesas.

Dailininko knyga yra nereikalingas, nekomercinis, unikalus, nepabaigtas, apgalvotas, natūralus, nedekorotas iliustracijomis, paradoksaliaus, meistriškas, paslėptas nuo žiūrovų po stiklu, lentynoje, stalčiuje, dėžutėje, brangus, iš skirtingų medžiagų padarytas, turintis aiškia idėja, nenukopijuojamas, universalus, nevertomas be pirštinių, neįreminamas ir nekabinaamas ant sienos meninis objektas.

Pagal G M

P.S. 23 nuodėmės yra daugiau negu 7 nuodėmės.

The creator of the Artist Book can be an ordinary human being from any neighbourhood without any education or this can be a very intellectual child who has just started to hold a pencil and scissors. This can also be an artist familiar with the structure of a classical book or a person totally unfamiliar with it for that matter. This creator can be a totally unknown individual.

The creation of the Artist's Book is not complicated, not serious, not banal, not mundane, not deep, not personal, not scholarly, not significant, not financed, - not a mass process.

The Artist's Book is an artistic object - of no use, noncommercial, unique, not finished, well thought out, natural, without illustrations, paradoxical, masterly, hidden from the public under a glass cover, on the shelf, in the drawer, in the box, expensive, made out of various materials, having a clear idea, unable to be copied, universal, handled with gloves, unable to be framed and hanged on the wall.

According to GM

P.S. 23 sins are more than 23.

Le créateur du Livre de peintre peut être un quidam d'à côté, sans aucune éducation. Il peut être un enfant très intellectuel qui a juste pris un crayon ou des ciseaux. Ce créateur peut être un artiste sachant la structure d'un livre classique ou, au contraire, n'en ayant aucune idée.

La création du Livre de peintre n'est pas compliqué, pas sérieux, pas banal, pas quotidien, pas profond, pas personnel, pas scientifique, pas important, pas financé - ce n'est pas un processus des masses.

Le Livre de peintre est un objet d'art qui n'est pas utile, pas commercial, unique, non achevé, bien fait, naturel, sans illustrations, paradoxal, magistral, caché des spectateurs sous un verre, sur une étagère, dans un tiroir, dans une boîte, cher, fait des matériaux divers, ayant une idée claire, pas copiable, universel, manié avec des gants, sans carcasse et non accrochable sur le mur.

Selon G M

P.S. Les 23 péchés sont plus que 7.

Rimvydas Kepežinskas

MENININKAS

ARTIST

ARTIST

Atsitikimas

Gyveno kartą dailininkas ir knyga. Jie mėgo daryti 23 Nuodėmes per dieną. Galų gale jie ėmė ir apsivedė ir tapo Dailininko knyga. O 23 nuodėmės išsikraustė į kitą butą, nes nervai nelaikė.

Un incident

Il était une fois un peintre et un livre. Ils aimaient comettre 23 péchés par jour. Finalement, ils se sont mariés et devenus le Livre de peintre. Les 23 péchés ont déménagé dans un autre appartement à cause de la dépression nerveuse.

A happening

Once upon a time there lived an artist and a book. They both eagerly committed 23 sins a day. Finally they got married and became the Artist's Book. The 23 sins moved out to another apartment due to a nervous breakdown.

Rasa Janulevičiūtė

MENININKĖ

ARTIST

ARTISTE

Tekstas šiaip sau. Apie labiausiai smerktiną nuodėmę

Pusiau užmigusi Aušra dešr. griežinėliu pažymėjo nuobodžios knygos puslapį, kurią rytoj (vėl prieš miegą) ištrauks skaityti iš po nuvytusių rožių krūvos. Kokia nelaimė. Nepagarba apkramtytam meilės romanui, mano nuomone, yra išties neatleistina. Taip pat didžiulę nuodėmę daro tie, kurie nesirūpina ne tik knygos išvaizda, bet ir nepaiso knygų lentynų geometrizmo. Visos rimtos bibliotekos rūpinasi gražių atvirukų leidimu, kuriuose AIŠKIAI matyti, kad knygų išdėstymas ne šiaip sau koks nors meškos šiaurėje niurktelėjimas, o ypač svarbus ir didelio bučchio vertas dalykas. Kova už grožį knygų lentynoje - šventa.

A 'not a big deal' text about the most blameworthy sin

Aušra, half asleep, marked a page of the boring book with a piece of sausage. Tomorrow (before going to sleep) she will get back to it taken from under a pile of wilted roses. What a misfortune. In my opinion, such disrespect to a chipped romance novel is unforgivable indeed. A huge sin is committed by someone who not only doesn't care about the book's appearance, but also ignores the geometry of bookshelves. Every serious library provides nice postcards where one can CLEARLY see that book arrangement is not some kind of snore of a polar bear, but a very important thing, which deserves a hearty kiss. The struggle for the beauty on a bookshelf is sacred.

Un texte insignifiant sur le péché le plus condamnable

Ausra, a moitié endormie, a marqué la page d'un livre ennuyeux avec un morceau de saucisse. Demain, avant de s'endormir elle va retrouver ce livre tiré par dessous de tas des roses fanés. Quel malheur. Selon moi, ce manque de respect envers un roman d'amour est impardonable. De la même façon, un péché est commis par ceux qui non seulement ne prêtent aucune attention à l'apparence des livres mais aussi oublie la géométrie des rayons. Toutes les bibliothèques sérieuses publient des cartes postales où l'on peut voir CLAIEMENT l'importance de l'arrangement des livres qui nous dit que cela n'est pas un roflement quelconque d'un ours polaire mais quelque chose qui mérite un gros bisou. La lutte pour la beauté des livres sur le rayon est sacré.

Brody Neuenschwander

腹開肌

がしい

表

初めの頁で
読書を繰る
言葉は念
そうして百
わたりも百
ため息が
すべては
んがで書
しで後
に

は
けに神一めびつて重ねはらさず
の硯のいとつきづくしう蒔絵の
ごととばらねどこさかしうて
さすも人の目とどむれど
らそあしけれとみれど



白

Mohamed Abouelnaga

EGIPTAS

EGYPT

ÉGYPTE

Be pavadinimo

2002, 35,5 x 14 cm, unikali,
popierius, koliažas

No title

2002, 35,5 x 14 cm, unique, paper,
collage

Sans titre

2002, 35,5 x 14 cm, unique, papier,
collage

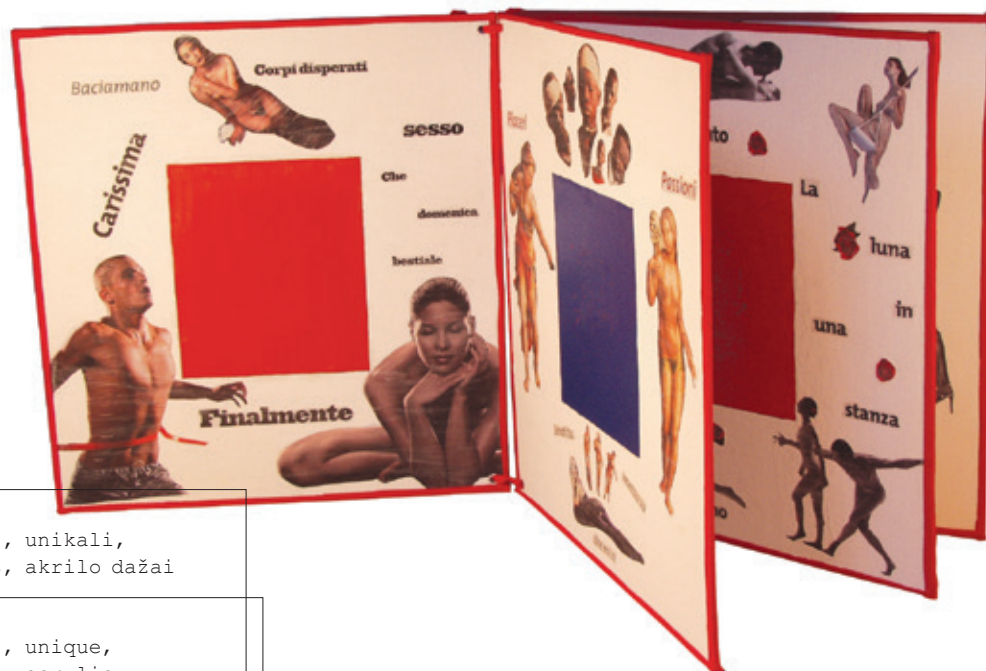


Tulumello Agostino

ITALIJA

ITALY

ITALIE



23 nuodėmės
2002, 36 x 23,5 x 2, unikalė,
kartonas, koliažas, akrilo dažai

23 sins
2002, 36 x 23,5 x 2, unique,
cardboard, collage, acrylic

23 péchés
2002, 36 x 23,5 x 2, unique, carton,
collage, acrylique

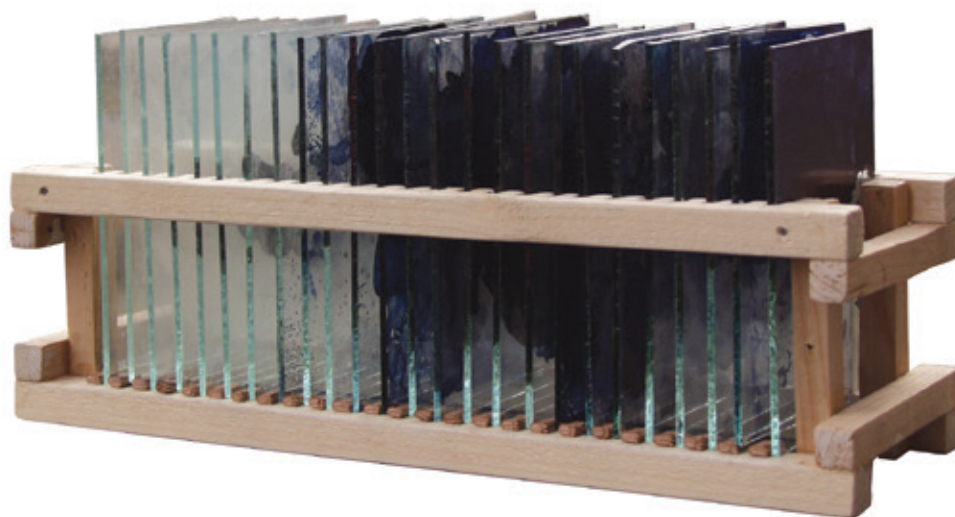
Aušra Andziulytė

LIETUVA
LITHUANIA
LITUANIE

Kartoteka
2002, 39 x 14 x 17 cm, unikali, medis,
stiklas, rašalas

Card index
2002, 39 x 14 x 17 cm, unique, wood,
glass, ink

Cartothèque
2002, 39 x 14 x 17 cm, unique, bois,
verre, encre



Claudia Antonius

AUSTRIJA

AUSTRIA

AUTRICHE

Pakartotos nuodėmės

2002, A4, unikali, Indiškias tušas,
popierius

Rimtos nuodėmės

2002, A4, unikali, Indiškias tušas,
popierius

Repeated sins

2002, A4, unique, Indian ink, paper

Serious sins

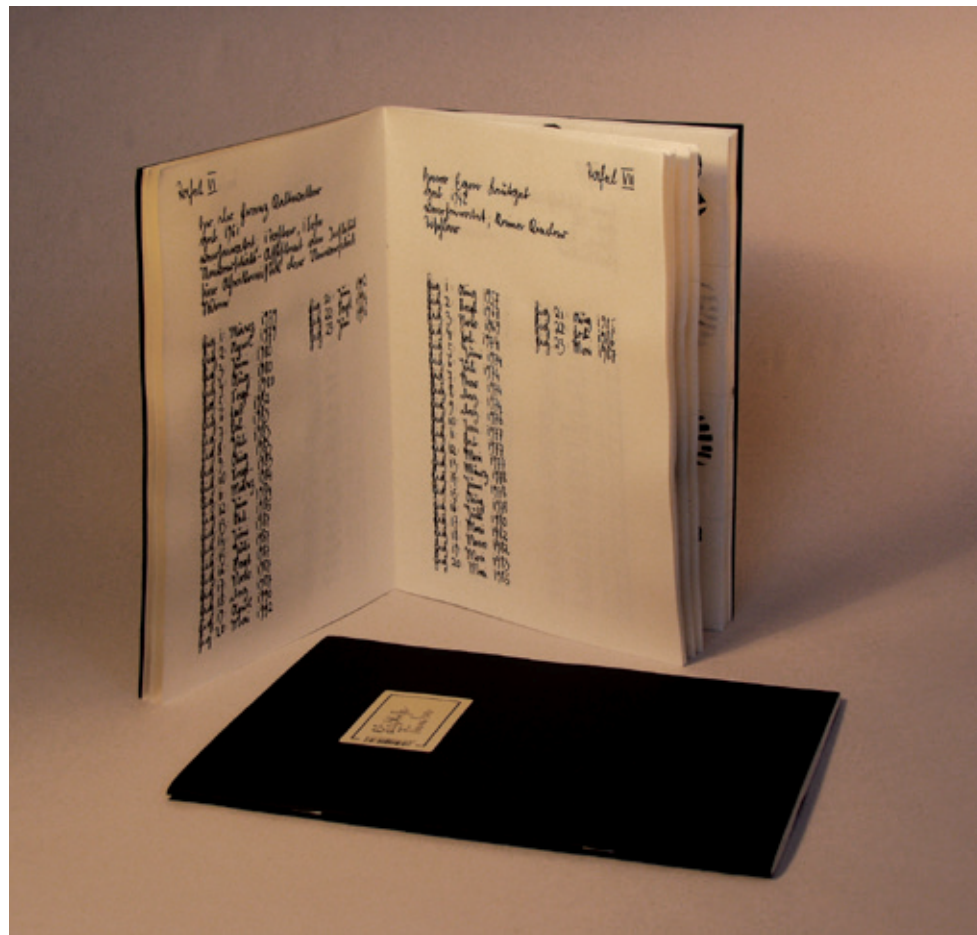
2002, A4, unique, Indian ink, paper

Péchés répétés

2002, A4, unique, encre de Chine,
papier

Péchés sérieux

2002, A4, unique, encre de Chine,
papier



Selda Asal

TURKIJA

TURKEY

TURQUIE



Palimpsestas I
1993, 23 x 16 x 2,5 cm, unikali,
pâpier-maché, mišri tehnika

Palimpsestas II
1993, 23 x 16 x 1 cm, unikali, pâpier-
maché, mišri tehnika

Palimpsest I
1993, 23 x 16 x 2,5 cm, unique,
pâpier-mâché, mixed technique

Palimpsest II
1993, 23 x 16 x 1 cm, unique, pâpier-
mâché, mixed technique

Palimpseste I
1993, 23 x 16 x 2,5 cm, unique,
pâpier-maché, technique mixte

Palimpseste II
1993, 23 x 16 x 1 cm, unique, pâpier-
maché, technique mixte

Sadya Bairou

MAROKAS

MAROC

MAROC



Poeto protestas

2002, 28 x 13 x 2,5 cm, unikali, bambukas, oda, kaligrafija
Narcisizmas

2002, 20 x 16 cm, unikali, popierius, mišri technika

Poet's protest

2002, 28 x 13 x 2,5 cm, unique, bamboos, leather, calligraphy
Narcissism

2002, 20 x 16 cm, unique, paper, mixed media

Protestation d'un poète

2002, 28 x 13 x 2,5 cm, unique, bambous, cuir, calligraphie
Narcissisme

2002, 20 x 16 cm, unique, papier, media mixte